
Tradução: Apresentação

Oferecemos aos leitores uma amostra de tradução da *Ciência da Lógica* de Hegel. Trata-se de um excerto da *Lógica do Ser*, que trata da *Finitude*. O texto está em formato bilíngue, para que os leitores possam avaliar as nossas opções de tradução e recebermos sugestões para a continuidade deste trabalho de recepção hegeliana no Brasil.

Usamos como texto original a seguinte versão alemã: G.W.F. Hegel. *Wissenschaft der Logik I. Theorie* Werkausgabe in 20 Bänden. Eva Moldenhauer, Karl Markus Michel, Vol. 5, Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1969. Trata-se de uma versão que incorpora as muitas contribuições dos avanços da pesquisa atual sobre Hegel.

A equipe de trabalho é composta pelas seguintes pessoas: *Tradução*: Christian Iber. *Revisão Técnica*: Luis Sander. *Revisão Final*: Christian Iber, Karl Heinz Efken, Agemir Bavaresco e Tomás Farcic Menk.

Cabe informar, primeiramente, que o emprego de colchetes ao longo da tradução tem por finalidade explicitar o sentido do texto, tanto sob o ponto de vista gramatical, como semântico e referencial. Em segundo lugar, para nos adequarmos a nova ortografia da língua portuguesa, tiramos todos os hifens, mesmo quando eles eram empregados no original em alemão, como, por exemplo, na palavra “*Sein-für-Anderes*”, que foi traduzida por “*ser para outro*”.

Esta amostra de tradução insere-se dentro de um projeto editorial para o futuro, que esperamos realizar em breve, contando com a cooperação e a participação de toda a comunidade hegeliana nacional e internacional.

Agemir Bavaresco, Christian Iber e Tomás F. Menk